

Мухаррем Танрыверен

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В 21 веке США, Китай, Россия, Аравия, Индия и другие многоязычные государства либо изучают языки других народов, либо общаются посредством переводческого дела. В истории человечества цивилизации, будучи лишь в форме государств, не могут самостоятельно продвинуться вперёд вне обмена культуры, языка и других достояний. Несомненно, что мнимое мировоззрение никогда не отражает реальность демократии. Но, несмотря на это, люди всегда стремились к сближению и сотрудничеству между собой. Различия в становлении культур, языков и цивилизаций препятствовали этому явлению. Человечество после Холодной войны, ещё более сближаясь между собой, совершенствовало эту мысль. Эта причина увеличила глобальные потребности. Социальное совершенство 21 века, прививая глобальному, стратегическому сознанию свои цели стало многозначным. Сближение и объединение государств мира с экономической, культурной, политической и др. сторон послужило глобализации. Называемая нами система глобализации также по-другому понимается как соответствие мировой системе или научная коалиция. Как и во всём мире, так и в нашей стране она является объектом частых дискуссий. Вместе с развивающейся технологией в наше время, скоростной обмен информацией проявил себя и в процессе глобализации. А теперь рассмотрим высказывания Тоффлера на этот счёт; Тоффлер, дабы устоять перед этими стремительными изменениями и дать им определение, говорит нам, что нужна новая система образования, новые технологии, новые организации и сообщества. Несомненно, что глобализованные цивилизации приобретают большее значение посредством языка и переводческого дела. Например, как говорит профессор факультета Языка, Истории и Географии Университета Анкары доктор Нурулла Четин: «Нужно расширить для глобализации либо национальную литературу, либо внутреннюю географию Турции». А это есть лишь явления столкновения посредством «переводческого дела» культур и языков.

Октай Синаноглу так раскрывает понятие реальной глобализации: «Во всём мире вы не отыщите другой глобализации кроме меня. Кто может выступить против процесса глоба-

лизации? Кто не захочет, чтобы люди во всём мире дружили, жили мирно и уважали друг друга? Турки категорически не выступают против этой реальности. Так как они веками обучают и распространяют эти темы по всему миру. Кроме турков, и буддисты старались ради этой же цели».

Цель фальшивой глобализации, и её итоги. Под глобализацией понимается не то, что впоследствии мы переняли от предков, и не то, что одна страна пытается отнять у других стран их культуру, язык, и превратить людей по одному в рабов, отняв у них всё дорогое. Но с одной стороны, создающаяся фальшивая литература о процессе глобализации вынуждает «построить глобальное королевство», которое не задумывается о человеке. Люди со всего мира - из Азии, Европы и Южной Америки обеспокоены этим положением.

Итак, после раскрытия наших мыслей о процессе глобализации, оптимистически оценим её целеустремлённость к науке. Процесс глобализации играет важную роль в языке и переводе. Глобализация реализует это явление, и, сделав его опытным, увековечит. Нужно изолировать область различия в науке среди союзников Турции. Признание Турции с точки зрения географического расположения центральным государством и неизменным союзником глобализации является большим достоянием.

Будучи ключевой страной в процессе глобализации, необходимо быть центром науки и индустриализации, и подготовиться к этому состоянию. При рассмотрении истории языков мира, турецкий язык и цивилизация выявляется одной из древнейших. Турецкий язык, являясь большой цивилизацией, указывает на величие его культуры. Господство турецкого языка в Анатолии свидетельствует о её тысячелетней истории. По установленным данным он господствовал 9000 лет. Исторически этот язык является колыбелью, вобравшей в себя и воспитавшей все мировые культуры. Турки получили первую Нобелевскую премию за роман «Девушка Айше из Карса». Из этого романа в английский язык перешло много слов и фразеологизмов. Например, слово «boş» перешло в английский в таком же виде. Таким же образом из турецкого языка в английский

язык перешло 470 слов. Поэтому слова, перешедшие во все языки, превышают 20 000. 65% русского языка составляют турецкие слова. Это выявляется по результатам исследования проф. Азербайджанского Педагогического Университета Текелли Мины в работе «Турецкие слова в русском языке». В истории цивилизованные народы развились благодаря тому, что придавали большое значение языку переводческого дела. Уйгуро-тюркская культура и турецкий язык, не уступая латинскому языку и культуре, в эпоху достижения вершины науки путём перевода религиозно-литературных, философских, логических, математических и других естественных наук с арабского, персидского, греческого, латинского и др. цивилизаций стала золотой эпохой для турецкой культуры и науки. Уйгурская цивилизация осветила всему миру и человечеству путь для познания науки и культуры. Народы, преодолевая границы проживания, усовершенствовав язык и культуру посредством переводческого дела довели свой язык до научного уровня. Сильные государства, ставя запрет на возможности других государств, имеющих богатую культуру и язык, препятствовали их продвижению вперёд. Готовые к процессу глобализации народы и в последующих веках откроют новые страны с культурой и цивилизацией. Например, в настоящее время в мире не существует латинян, но сохранившаяся латинская культура и цивилизация соединила в себе и восхитила все народы. Эта культура породила народы, которые, став её наследниками, воспользовались её достижениями и утвердили себя в ней. Но ясно, что эти народы не являются латинянами. Латиняне - это народ, проживавший в провинции «Латиум», находившейся на территории Древнего Рима. Сейчас это одна «Ономастика» и относящаяся к латинянам «Нэ Балебек» является развалинами латинской эпохи. Вместе с тем, использующие ресурсы латинского языка итальянцы, Французы, Испанцы и живущие на территории Латинской Америки народности называются латинами. Это название, данное этой объединённой силе. То есть своего рода глобальная сила. Однако это христиане, являющиеся католиками и протестантами. Завоевав Стамбул в 1204 году, они распространились по миру. Турки, создавшие в мире многие цивилизации и императорства, не глобализовались. Их культура была разграблена. Надеемся, что все истолкованные и данные примеры приведут к тому, что государства, не выставляющие свою культуру, смогут охарактеризовать свою силу и

культуру путём глобализации. Переводческое дело сближает друг с другом языки, культуры и цивилизации обладает научной дисциплиной внутри языкового закона. И, исходя из этого, переводческое дело играет важную роль в передаче культуры. Переводческое дело никогда не теряло своей актуальности. Значит, переводческое дело не имеет временных границ. Переводческое дело является популистической отраслью специальности как в социальном, так и в промышленном секторе индустриализованного 21 века. Перевод, являясь указателем на карте мирового рынка, более увеличил распространение культурного, творческого, цивилизованного и промышленного продукта в глобальном объёме. Переводческое дело удачно поддерживает связь мировых культур между собой. Так называемые нами события глобализации приводят к бессмертию переводческой культуры, и, используя переводческое дело, возвысит его роль в эпохе познания и наук. Параллельно с развитием языкознания, переводческое дело должно быть шагом к новым стратегическим концепциям. Объединение новых языков и культур находится в числе новых целей глобализации. Переводческое дело, являясь отраслью турецкой мифологии и литературы, с помощью вноса в мировую глобализацию своих целей, приобретает возможность отражения мира и его аргументирования. Физули, Кёроглы, Юнус Эмре, Мевлана, Низами Гянджеви, Мирза Алекпер Сабир, Молла Насреддин и представители Народной и Ашугской литературы будут прославлены в процессе глобализации также, как и прославленные тюркские эпосы Кутадгу Билик, Мухакеметул лугейт и др.

Роль перевода и языка в глобализации.

1. Мы сможем достигнуть глобально-культурных или социо-культурных знаний лишь с помощью переводческого дела.

2. Целеустремлённое употребление умственных способностей человека, перенос научных выработок, качественных и глобальных служб происходит в руководстве языка и переводческого дела.

3. Переводческое дело снова укажет путь глобальным ценностям научной информации.

4. Ещё более ознакомив культуры стран с социо-культурной глобализацией, обеспечат их описание друг для друга, и перевод одарит личность творческими знаниями.

5. Будут возлагаться в процессе глобализации новые обязанности как на перевод, так и на язык.

6. Будут в точности делать текстовые переводы, и переводчики присмотрятся к тексту с помощью других языков без всяких последствий. И смогут получить более плодотворные переводы.

7. Перевод, логика, философия, социология, антропология и языкознание будут сотрудничать. А также возрастёт интерес к техническим наукам.

8. Возрастёт творческий интерес за счёт художественного перевода путём повышения уровня перевода и расширения сфер.

9. Будет возможно восстановить и доказать существование цивилизаций, культур и языков, исчезнувших по истечению истории.

10. Перевод в процессе глобализации придаст серьёзность социальным и техническим наукам. Перевод, будучи на уровне лицеев и колледжей, придающий серьёзность творческим, коммерческим и социальным темам, станет причиной возрастания числа его школ.

11. Распространение и выход цивилизаций на всеобщее восприятие будет путём глобального перевода.

12. Будут обоснованы типологическое языкознание. Специализации языкознания снова продвинуется вперёд.

13. Когда язык и перевод ознакомятся с мировыми культурами и языками, только при объединении мировых культур они обретут «коллективистский» фактор.

В процессе глобализма, большая роль языка

и переводческого дела в передаче знаний будет усилена. Глобализация, объединив в себе основы перевода и науки, хоть и в маленькой степени, но будет манией в сознании людей. Не ликвидируя культурные объекты глобализации, нужно считать это важным явлением для человеческого будущего посредством членства в научных сообществах. Знаток, используя искусство перевода, должен уметь преподносить свои взаимные высказывания перед другими странами. И для этого он должен знать несколько иностранных языков.

1. Prof. Dr. Nurullah Çetin. Ankara Ü. Dil ve Coğ. Fak. "Küreselleşmeye karşı Türkçenin iç coğrafyasını genişletmek". Mahmutlar Şükrü Kaptanoğlu Lisesi. Kültür-Edebiyat Kulübü Eğitim ve Kültür Dergisi. Sayı: 2, Haziran 2009

2. Prof. Mine Hanım Tekleli Pedagoji Uni. Rus Dilinde Türk Sözleri. Nurlar NPM. B., 2006

3. Ord. Prof. Hilmi Ziya Ulken. Uyanış Devrilerinde Tercümenin rolü.

4. Nevzat Küsoğlu. Küreselleşme ve Milli Hayat. Ötüken Yayınları. No: 516, Kültür Serisi: 221, İstanbul-2002

5. Prof. Dr. Oktay Sinanoğlu. "İlerisi için" Bilim-Gönül Şti., İstanbul, 2008

6. Atilla Jorma. Türkiye Azerbaycan Atatürk Araştırma Merkezi. Sayfa: 32

7. Tahsin Fındık-Ferhat Akbaş Çağdaş Türk ve Dünya Tarihi – Konu anlatımlı soru bankası 12. sınıf. Zafer Yayınları, Ayrıntı Basımevi: Ekim 2009, Ankara

* * *

The process of globalization plays the important role in language and translation as global civilizations get great value by means of language and translation in culture transfer. From this point of view in given article some knowledge of a role of translation in the process of the globalization, representing the actuality in sphere of modern linguistics is reveal.

К. Б. Уразаева

СОВРЕМЕННЫЕ БОЛГАРСКИЕ ПЕРЕВОДЫ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ГЛОБАЛИЗАЦИЯ

Автор выражает глубокую благодарность за помощь за предоставление материалов сотрудникам посольства Казахстана в Болгарии и за консультации – доктору Софийского государственного университета имени Св. К. Охридского Галине Тотевовай Петковой.

Сейчас модно говорить о глобализации. О глобализации говорят и в связи с экономическими и политическими объединениями стран, и в связи с трансгенной мутацией, и принятием стандартов образования и т.д. На эту тему можно говорить бесконечно, находя все новые и новые контексты. Как вписывается в переживаемую миром глобализацию казахская

культура? Перестает ли она быть казахской и уже переживает качество казахстанской, шире – европейской культуры. Неслучайно в историю современного Казахстана вписалась программа «Путь в Европу», а Европейский клуб – реальность, объединившая интеллектуалов страны.

Независимость Казахстана – эта та историческая страница, которая стала началом нового